



Prot. n. 5713-Vu/A del 18.01.2018

D.D. n. 02/2018

**OGGETTO:** *Avviso pubblico di procedura comparativa, per titoli e colloquio, per l'istituzione di albo di esperti esterni all'Ateneo, aggiornabile annualmente, per l'affidamento di contratti di lavoro autonomo di prestazione occasionale per lo svolgimento di attività di traduzione di lingua straniera (inglese, francese, tedesca e spagnola) per le esigenze di utenti interni ed esterni a questo Ateneo.*

#### IL DIRETTORE

- VISTO** lo Statuto dell'Università del Salento emanato con D.R. n. 597 del 7.11.2017;
- VISTO** l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni ed integrazioni;
- VISTO** il "Regolamento di questo Ateneo per il conferimento di incarichi esterni di lavoro autonomo" ai sensi dell'art. 7, comma 6, del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165, emanato con D. R. n. 46 del 24.01.2014;
- VISTA** la legge n. 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al governo per incentivare la qualità e l'efficacia del sistema universitario;
- VISTA** la Legge n. 190/2012 recante "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella Pubblica Amministrazione";
- VISTO** il D.Lgs. 33/2013 recante disposizioni in materia di "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";
- VISTO** l'art. 1, commi 471, 472 e 473, Legge 27 dicembre 2013, n. 147, modificati dall'art. 13 del Decreto legge 24 aprile 2014, n. 66, recante norme in tema di limite massimo retributivo per emolumenti o retribuzioni nell'ambito di rapporti di lavoro dipendente o autonomo con le pubbliche amministrazioni statali;
- CONSIDERATO** che il Centro Linguistico di Ateneo offre un "Servizio di Traduzione" per utenti interni ed esterni all'Università, ai sensi del vigente Regolamento di Ateneo per la disciplina delle attività per committenti esterni, pubblici e privati e la cessione dei risultati della ricerca emanato con il D.R. n. 492 del 26/02/08;
- TENUTO CONTO** che per il servizio di traduzione è stato approvato uno specifico tariffario pari ad €. 16,67 oltre IVA per cartella (qualora i servizi di Interpretariato e Traduzione siano richiesti da strutture e utenti interni all'Ateneo, sulle rispettive tariffe sarà applicata una riduzione pari al 10% delle stesse);
- CONSIDERATA** la necessità di avviare le procedure amministrative per la tenuta di una lista, di durata annuale, finalizzata a rendere costantemente possibile, nel rispetto delle procedure ad evidenza pubblica, l'individuazione di esperti esterni cui affidare tempestivamente a mezzo di contratto di prestazione di lavoro autonomo attività di traduzione di lingua straniera (inglese, francese, tedesca e spagnola) per le esigenze di utenti interni ed esterni a questo Ateneo;
- CONSIDERATO** che per ciascun affidamento il compenso sarà definito nella misura di €. 14,00 (Euro quattordici/00) per cartella da tradurre se trattasi di lingua generale e nella misura di €. 26,00 (Euro ventisei/00) se trattasi di linguaggio specialistico. Detti compensi sono da intendersi comprensivi degli oneri a carico dell'Amministrazione ovvero di Iva e Cassa se dovuti;
- CONSIDERATO** che per ciascun affidamento il compenso fissato è da intendersi comprensivo degli oneri a carico dell'Amministrazione ovvero di Iva e Cassa se dovute e delle eventuali spese di viaggio e missione che dovessero rendersi necessarie per l'espletamento delle attività;
- RITENUTO** che le attività oggetto dei predetti contratti sono congruenti con le finalità istituzionali perseguite dall'Università del Salento;
- PRESO ATTO** dell'indisponibilità di personale di questa Amministrazione allo svolgimento delle attività di cui sopra, considerato l'esito negativo dell'accertamento preventivo interno avviato con nota prot. n. 1311 del 9/1/2018;
- RILEVATO** che le prestazioni sono altamente qualificate e di carattere temporaneo;
- RILEVATO** altresì, che il compenso previsto è quantificato in relazione alla prestazione da compiere ed è congruo rispetto all'impegno richiesto al prestatore;
- RITENUTO** necessario, in applicazione dei principi di selezione, di pubblicità e di trasparenza mediante evidenza pubblica, in applicazione dell'art. 7 co. 6 bis del D. Lgs. 165/2001, bandire una selezione pubblica, per titoli e colloquio, per l'affidamento dei contratti di cui trattasi;
- CONSIDERATO** che la spesa complessiva graverà sulla voce 10305003 "Prestazioni professionali ed occasionali" del Bilancio Unico di Ateneo a valere sui fondi del Centro Linguistico di Ateneo;

#### DECRETA

##### Art.1

##### Indizione procedura selettiva

E' indetta una selezione pubblica per titoli e colloquio per l'istituzione di una lista di soggetti esterni all'Ateneo idoneamente qualificati per l'affidamento di contratti di lavoro autonomo di prestazione occasionale per lo svolgimento di attività di traduzione di lingua inglese, francese,

tedesco e spagnolo per le esigenze di utenti interni ed esterni all'Università del Salento.

## **Art.2** **Requisiti generali di ammissione**

Possono inoltrare domanda di partecipazione sia i "Parlanti Nativi" sia i "Parlanti Non nativi" in una delle lingue oggetto della selezione purché in possesso dei requisiti di seguito specificati.

Il candidato deve dichiarare di essere Parlante "Nativo" o Parlante "Non Nativo" della lingua d'arrivo oggetto del bando

### **Lingue Straniere come lingua d'arrivo:**

- **francese** per la traduzione **dalla** lingua italiana (lingua di partenza) **verso** lingua francese (lingua d'arrivo)
- **inglese** per la traduzione **dalla** lingua italiana (lingua di partenza) **verso** lingua inglese (lingua d'arrivo)
- **spagnolo** per la traduzione **dalla** lingua italiana (lingua di partenza) **verso** lingua spagnola (lingua d'arrivo)
- **tedesco** per la traduzione **dalla** lingua italiana (lingua di partenza) **verso** lingua tedesca (lingua d'arrivo)

### **Lingue Italiana come lingua d'arrivo:**

- **italiano** per la traduzione **dalla** lingua francese (lingua di partenza) **verso** lingua italiana (lingua d'arrivo)
- **italiano** per la traduzione **dalla** lingua inglese (lingua di partenza) **verso** lingua italiana (lingua d'arrivo)
- **italiano** per la traduzione **dalla** lingua spagnola (lingua di partenza) **verso** lingua italiana (lingua d'arrivo)
- **italiano** per la traduzione **dalla** lingua tedesca (lingua di partenza) **verso** lingua italiana (lingua d'arrivo)

Ai fini della selezione, sono da considerarsi "Parlanti Nativi" della lingua d'arrivo i cittadini italiani o stranieri che, per derivazione familiare o vissuto linguistico, abbiano la capacità di esprimersi con naturalezza nella lingua d'arrivo avendola acquisita nell'età infantile per mezzo di un processo naturale e spontaneo a seconda di **almeno una** delle condizioni di seguito elencate:

- aver compiuto il ciclo dell'istruzione primaria e secondaria in un paese dove la lingua d'arrivo è nativa;
- aver compiuto il ciclo dell'istruzione primaria e secondaria in un altro paese dove la lingua d'arrivo è la lingua della didattica dell'indirizzo scolastico di base e la lingua principale della stessa istituzione;
- aver svolto gli studi universitari (incluso la laurea triennale) in un paese dove la lingua d'arrivo è nativa, in una materia umanistica, avendo anche elaborato una tesi / dissertazione nella lingua d'arrivo;
- aver svolto gli studi universitari (incluso la laurea triennale) in un altro paese dove la lingua d'arrivo è la lingua della didattica del piano di studi di base e lingua principale della stessa istituzione, in una materia umanistica, avendo anche elaborato una tesi / dissertazione nella lingua d'arrivo.

Possono presentare la domanda i candidati Parlanti non Nativi della lingua d'arrivo SOLO se in possesso di **UNO** dei due requisiti (A oppure B):

- A. un certificato di livello linguistico corrispondente a non meno del C2 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue nella lingua d'arrivo, rilasciato da una ente certificatore riconosciuto ufficialmente al livello dal Ministero di Pubblica Istruzione (o equivalente) di un paese dove la lingua d'arrivo è nativa.
- B. un livello di competenza linguistica corrispondente a non meno del C2 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue nella lingua d'arrivo, e di optare di dimostrarlo, se ammesso al colloquio, sottoponendosi ad una prova scritta e orale nella lingua d'arrivo preparata dalla commissione stessa in sede del colloquio.

I Candidati sia Parlanti Nativi che Parlanti non Nativi della lingua d'arrivo devono essere **obbligatoriamente in possesso di UNO** dei due requisiti (A oppure B):

- A. Diploma di Laurea (incluso la laurea triennale) o titolo straniero equivalente;  
**oppure**
- B. Almeno 10 anni d'esperienza documentata come traduttore **nella lingua d'arrivo oggetto del bando**

I Candidati sia Parlanti Nativi che Parlanti non Nativi della lingua di **partenza** devono essere **obbligatoriamente in possesso di UNO** dei due requisiti (A oppure B):

- A. Certificato di livello linguistico nella lingua di **partenza** corrispondente a non meno del C1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue, rilasciato da un ente certificatore riconosciuto ufficialmente al livello del Ministero di Pubblica Istruzione (o equivalente) di un paese dove la lingua di **partenza** è nativa  
**oppure**
- B. di avere un livello di competenza linguistica corrispondente a non meno del C1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue nella lingua di **partenza**, e di optare di dimostrarlo, se ammesso al colloquio, sottoponendosi ad una prova scritta e orale della lingua di **partenza** preparata dalla commissione stessa in sede di colloquio.

I requisiti devono essere posseduti dai candidati alla data di scadenza del bando.

Alla presente selezione non possono partecipare:

- i dipendenti dell'Università del Salento
- i soggetti che si trovino in una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 6 del "Regolamento per il conferimento degli incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, comma 6 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165", ossia:
  - soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università del Salento con diritto alla pensione anticipata di anzianità;

- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico o privato con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l'Università del Salento rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione, ai sensi dell'art. 25 della Legge 23 dicembre 1994, n. 724;
- coloro i quali abbiano un rapporto di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso con i componenti della Giunta del Centro Linguistico di Ateneo, quale organo di governo dello stesso e/o con il Magnifico Rettore e/o il Direttore Generale e/o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università del Salento, ai sensi dell'art. 18 comma 1, lett. c) della Legge n. 240/2010 e in ottemperanza alla Legge n. 190/2012 (legge anticorruzione);
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

### **Art. 3 Titoli valutabili**

Sono considerati titoli valutabili (fino ad un massimo di punti 45):

- ✓ *esperienza documentata, di traduzione della lingua di partenza verso la lingua d'arrivo oggetto del bando (max. 35 punti);*
- ✓ *titoli formativi, esperienze di studio, corsi di specializzazione coerenti con l'oggetto dell'incarico (max. 10 punti);*

### **Art. 4 Colloquio**

Il colloquio tenderà ad accertare le idoneità culturali e professionali (approcci scientifici, tecniche metodologiche, chiarezza e appropriatezza della esposizione) del candidato in ordine alle attività da espletare relativamente al profilo richiesto e in particolare verterà:

- a) sul background motivazionale della candidata/candidato e sulle esperienze teorico-pratiche;
- b) una prova di traduzione *della lingua di partenza verso la lingua d'arrivo oggetto del bando ex temporanea* di 10 minuti su una tematica a scelta proposta dalla commissione.

Al colloquio sarà attribuito un **punteggio massimo di punti 55**.

Saranno ammessi al colloquio i candidati che avranno riportato nella valutazione titoli un punteggio non inferiore a 15 punti.

La data che la Commissione indicherà per il colloquio, unitamente all'esito della valutazione dei titoli, sarà resa pubblica sul sito web [www.unisalento.it](http://www.unisalento.it) all'Albo on line e nella sezione "Bandi e concorsi – Prestazioni professionali" nella pagina relativa alla procedura di cui trattasi ed avrà valore di notifica ufficiale.

I candidati ammessi che non si presenteranno a sostenere il colloquio nel giorno e ora fissati saranno esclusi dalla selezione.

Per essere ammessi al colloquio i candidati dovranno presentarsi, alla data di convocazione, muniti, a pena di esclusione, di un documento di riconoscimento in corso di validità.

### **ART. 5**

#### **Modalità e termini di presentazione delle domande di partecipazione**

La domanda di partecipazione alla selezione dovrà essere redatta dai candidati in carta libera secondo il fac-simile allegato al presente bando (Allegato 1).

Nella domanda il candidato dovrà chiaramente indicare il proprio nome e cognome, data, luogo di nascita e codice fiscale.

Il candidato coniugato dovrà indicare, accanto al cognome da celibe/nubile, il cognome del coniuge.

Alla domanda di partecipazione dovrà essere allegata la seguente documentazione:

1. *Curriculum vitae et studiorum* in formato *Europeo* datato e sottoscritto in originale dal candidato nel quale dovranno essere indicati ed autocertificati, ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 28/12/2000 n. 445, i requisiti di partecipazione posseduti (ai sensi dell'art. 2) e gli eventuali titoli valutabili (ai sensi dell'art. 3);
2. Fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità con data e firma del candidato;

I titoli che i candidati intendono presentare possono essere prodotti:

- in originale;
- o in copia conforme corredata da apposita dichiarazione sottoscritta ai sensi degli artt 19 e 47 del D.P.R. 28/12/2000 n. 445 che ne attesti l'autenticità, secondo il fac-simile allegato al presente bando ( Allegato n. 2).

Alternativamente i titoli posseduti possono essere, nei casi consentiti dagli art. 46 e 47 D.P.R. 28/12/2000 n. 445, autocertificati mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione (Allegato n. 3).

**Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, come successivamente modificato, i titoli rilasciati dalle PP.AA. o gestori di servizi pubblici, gli stati, le qualità personali ed i fatti sono comprovati tramite dichiarazioni sostitutive di certificazioni o dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà.**

I titoli non rilasciati dalle PP.AA. o gestori di servizi pubblici possono essere prodotti in originale, in copia conforme all'originale oppure in copia corredata da apposita dichiarazione sottoscritta ai sensi degli artt. 19 e 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 che ne attesti la conformità

Per i titoli attestanti le esperienze lavorative il candidato dovrà indicare la tipologia del contratto, le mansioni svolte, la qualifica rivestita, il datore di lavoro e la durata del rapporto stesso (con indicazione della data di inizio e di fine del rapporto stesso).

**Tutti i titoli e documenti prodotti in modo difforme alle modalità sopraindicate non saranno valutati.**

Il titolo di studio, se conseguito all'estero, dovrà essere riconosciuto equipollente a quelli previsti in Italia in base ad accordi internazionali, ovvero alla normativa vigente.

Qualora il titolo di studio non sia già stato riconosciuto equipollente, sarà la Commissione giudicatrice a valutare l'equipollenza, ai soli fini della presente procedura di selezione: a tal fine i candidati devono allegare alla domanda **a pena di esclusione**, il certificato attestante il titolo di studio

straniero limitatamente alla traduzione, in italiano o inglese, sottoscritta dal candidato sotto la propria responsabilità.

Nel caso il candidato straniero risultasse vincitore, la sottoscrizione di eventuali contratti resterà subordinata alla presentazione del titolo di studio in originale o copia autenticata, tradotta e legalizzata dalla Rappresentanza italiana nel Paese di provenienza e accompagnata dalla "dichiarazione di valore in loco" rilasciata dalla stessa.

Il Centro Linguistico di Ateneo si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive.

La domanda di partecipazione alla selezione **firmata dal candidato in originale, a pena di esclusione dalla selezione**, e corredata dalla documentazione di cui sopra, dovrà pervenire in busta chiusa al seguente indirizzo:

**Università del Salento**  
**Centro Linguistico di Ateneo**  
**c/o Servizio Posta (Edificio ex Principe Umberto)**  
**viale Gallipoli n. 49**  
**73100 Lecce**

entro e non oltre il giorno **8 Febbraio 2018**, esclusivamente con le seguenti modalità:

- a) **consegna diretta** presso il Servizio Posta dell'Università del Salento (Edificio ex Principe Umberto) Viale Gallipoli n. 49 nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì ore 9:00 alle ore 13:00;
- b) **spedizione a mezzo raccomandata A/R o a mezzo corriere;**
- c) **spedizione a mezzo posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo [centro.linguistico.ateneo@cert-unile.it](mailto:centro.linguistico.ateneo@cert-unile.it):**
  1. tramite posta elettronica certificata (PEC), accompagnata da firma digitale apposta sulla domanda di partecipazione e su tutti i relativi documenti i cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale; i documenti privi di firma digitale saranno considerati come non sottoscritti. L'invio della domanda potrà essere effettuato esclusivamente da altra pec; non sarà ritenuta valida la domanda inviata da un indirizzo di posta elettronica non certificata o non conforme a quanto previsto nel presente comma;
  2. tramite posta elettronica certificata (PEC), mediante trasmissione della domanda sottoscritta in modo autografo, unitamente alla copia del documento d'identità del sottoscritto; tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite mediante scanner.

Con riferimento all'utilizzo della posta elettronica certificata si specifica che la domanda e le dichiarazioni per i quali è prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale sono valide esclusivamente se sottoscritte mediante firma digitale o quando l'autore è identificato dal sistema informatico ai sensi dell'art. 65 del D.Lgs. n. 82/2005 e ss.mm.ii..

Non saranno prese in considerazione le domande comunque pervenute successivamente alla data di scadenza del bando, ancorché spedite entro il termine previsto.

**Qualora tale termine scada in giorno festivo, la scadenza slitta al primo giorno immediatamente non festivo.**

I candidati dovranno indicare sull'esterno della busta, in maniera chiara ed a stampatello la seguente dicitura:

**Candidatura per selezione pubblica, per l'istituzione di un albo per l'affidamento di contratti di prestazione occasionale per lo svolgimento di attività di traduzione di lingua straniera (inglese, francese, tedesca e spagnola) per le esigenze di utenti interni ed esterni a questo Ateneo.**

**I candidati sono ammessi alla selezione con riserva. Il Responsabile del procedimento può disporre in qualunque momento l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti.**

**Qualora i motivi che determinano l'esclusione siano accertati dopo l'espletamento della selezione il predetto Responsabile dispone la decadenza da ogni diritto conseguente alla partecipazione alla selezione stessa; sarà ugualmente disposta la decadenza dei candidati di cui risulti non veritiera una delle dichiarazioni previste nella domanda di partecipazione alla selezione o delle dichiarazioni rese ai sensi del D.P.R. 445/2000.**

#### **Art. 6**

##### **Esclusione dei candidati dalla selezione**

Costituiscono motivi d'esclusione dei candidati dalla selezione:

- 1) la ricezione della domanda di partecipazione da parte del Servizio Posta dell'Università del Salento oltre i termini di cui all'art. 4 del presente Bando;
- 2) la mancata sottoscrizione della domanda, in forma autografa se cartacea e inviata con modalità diverse di cui al precedente art. 4, lett. c) se inviata con PEC;
- 3) il mancato possesso dei requisiti generali di ammissione di cui all'art. 2 del presente bando;
- 4) l'esistenza di un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso con i componenti della Giunta del Centro Linguistico di Ateneo, quale organo di governo dello stesso e/o con il Magnifico Rettore e/o il Direttore Generale e/o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università del Salento, ai sensi dell'art. 18 comma 1, lett. c) della Legge n. 240/2010 e in ottemperanza alla Legge n. 190/2012 (legge anticorruzione); ovvero l'esistenza di una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 6 del "Regolamento per il conferimento degli incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, comma 6 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165";
- 5) la mancata presentazione al colloquio di un documento di identità valido.

#### **Art. 7**

##### **Modalità di selezione**

La selezione sarà effettuata da apposita Commissione composta da un numero di quattro membri, competenti nelle materie oggetto della procedura comparativa, nominata, dopo il termine di scadenza del predetto bando, con Decreto del Direttore del Centro Linguistico d'Ateneo, e resa pubblica



sul sito d'Ateneo [www.unisalento.it](http://www.unisalento.it) nella sezione "Bandi e Concorsi".

Le funzioni di segretario verbalizzante saranno svolte dal componente più giovane in ruolo.

Non possono far parte della Commissione in oggetto coloro che si trovano in una situazione di incompatibilità di cui agli artt. 51 e 52 del c.p.c o che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro Secondo del Codice Penale (art. 35-bis del D.Lgs. n. 165/2001, come modificato dall'art. 1 comma 46 della Legge n. 190/2012).

La selezione avverrà mediante valutazione comparativa dei *curricula* presentati integrata da colloquio.

La valutazione comparativa sarà ritenuta valida anche in presenza di una sola domanda di partecipazione alla selezione.

La Commissione adotterà preliminarmente i criteri ed i parametri di valutazione ai quali intende attenersi, con specifico riferimento alle attività da svolgere.

### **La Commissione avrà a disposizione 100 punti per la valutazione complessiva di cui 45 per i titoli e 55 per il colloquio**

Al termine dei lavori, la Commissione redigerà apposito verbale nel quale riporterà i criteri di valutazione adottati, l'elenco dei candidati secondo l'ordine decrescente del punteggio complessivo conseguito.

A parità di merito e di titoli la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver prestato lodevole servizio nelle pubbliche amministrazioni;
- c) dalla minore età.

La procedura di valutazione non costituisce procedura di reclutamento.

Il Direttore del Centro, con proprio Decreto, dopo aver verificato la regolarità della procedura, approva gli atti di selezione e la composizione dell'Albo aggiornabile annualmente. Per essere iscritti all'Albo è necessario aver conseguito un punteggio complessivo non inferiore a **60/100**. **L'iscrizione all'albo non comporta l'automatico conferimento di incarico**, in quanto l'utilizzo dell'Albo da parte del Centro Linguistico di Ateneo dipenderà dall'effettiva attivazione dei corsi e dal numero degli stessi.

Il conferimento degli incarichi avverrà nel rispetto del principio di rotazione e sulla base della posizione occupata nell'Albo in base al punteggio complessivo conseguito.

La data e il luogo che la Commissione indicherà per il colloquio, unitamente all'esito della valutazione dei titoli, sarà resa pubblica sul sito web [www.unisalento.it](http://www.unisalento.it) all'Albo on line e nella sezione "Bandi e concorsi – Prestazioni professionali" nella pagina relativa alla procedura di cui trattasi ed avrà valore di notifica ufficiale.

L'esito della selezione sarà pubblicato all'Albo on-line di questo Ateneo e contestualmente pubblicato sul sito internet dell'Università del Salento all'indirizzo [www.unisalento.it](http://www.unisalento.it), nella sezione "Bandi e Concorsi".

Dalla data di pubblicazione al predetto Albo on-line decorrono i termini per eventuali impugnative.

## **Art. 8**

### **Affidamento del contratto**

I candidati chiamati a sottoscrivere il contratto di prestazione di lavoro autonomo si impegneranno a svolgere l'attività oggetto dell'incarico, in forma autonoma e senza vincoli di subordinazione.

Qualora il vincitore dipenda da altra Amministrazione Pubblica, il contratto potrà essere affidato solo previa autorizzazione da parte dell'Ente di cui è dipendente (ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. 30/03/2001 n. 165).

Ai sensi dell'art. 3 comma 54 della Legge n. 244 del 24.12.2007 e dell'art. dell'15 del D.Lgs n. 33 del 14.03.2013 l'incarico affidato sarà pubblicato sul sito internet dell'Università del Salento, in attuazione del principio di trasparenza e nel rispetto degli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche Amministrazioni.

Si fa presente che:

- a) prima della stipula del contratto di conferimento dell'incarico, la struttura conferente procederà a verificare che il candidato risultato vincitore della selezione non superi, ai sensi dell'art.1, commi 471, 472 e 473 della Legge 27 dicembre 2013 n.147, modificati dall'art.13 del Decreto Legge 24 aprile 2014 n.66, per retribuzioni o emolumenti comunque denominati, l'importo di € 240.000,00 (duecentoquarantamila,00Euro) annui, equivalente al trattamento economico del Primo Presidente della Corte di Cassazione, in ragione di rapporti di lavoro subordinato o autonomo intercorrenti con le autorità amministrative indipendenti, con gli enti pubblici economici, con le pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, co. 2 del D.Lgs. n.165/2001 e successive modificazioni e con le società partecipate in via diretta o indiretta dalle predette amministrazioni;
- b) a tal fine come prescritto dall'art.5, co.2 del D.P.R. n.195/2010, il candidato risultato vincitore è tenuto a comunicare al soggetto conferente tutti gli altri incarichi e rapporti in corso rilevanti ai fini del suddetto limite sulla base del modulo di comunicazione entro e non oltre 15 giorni dalla notifica del provvedimento di approvazione degli atti di selezione;
- c) in caso di superamento del limite prescritto non si procederà al conferimento dell'incarico per non incorrere nella sanzione prevista dal comma 44 dell'art.3 della Legge n.244/2007;
- d) nel caso di superamento del limite di cui trattasi dopo la stipula del contratto di conferimento incarico o nel corso di espletamento dello stesso, a seguito della variazione della situazione dichiarata dall'incaricato nella comunicazione di cui al punto b), si procederà alla decurtazione sino al raggiungimento del tetto "limite retributivo";

La decurtazione non risolve gli obblighi contrattuali del soggetto incaricato.

## **Art. 9**

### **Durata e compensi contrattuali**

**Ciascun contratto di prestazione di lavoro autonomo avrà decorrenza dalla data di accettazione e la durata della prestazione stessa sarà valutata dal Direttore del Centro Linguistico sulla base delle cartelle da tradurre.** Il compenso è stabilito nella misura di € 14,00 (Euro quattordici/00) per cartella da tradurre se trattasi di lingua generale e nella misura di € 26,00 (Euro ventisei/00) se trattasi di linguaggio specialistico. Detti compensi sono da intendersi comprensivi degli oneri a carico dell'Amministrazione ovvero di Iva e Cassa se dovute e delle eventuali spese di

viaggio e missione che dovessero rendersi necessarie per l'espletamento delle attività.  
Si specifica che per "cartella" si intende un lavoro di 750 (settecentocinquanta) parole.

**Art. 10**  
**Responsabile del Procedimento ed informazioni**

Il Responsabile del procedimento, ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge n. 241 del 1990, è la Dott.ssa Patrizia Mazzotta (e-mail: patrizia.mazzotta@unisalento.it – tel. 0832/296080).

**Art. 11**  
**Trattamento dei dati personali**

Ai fini dell'applicazione del d.lgs. n. 196/2003 sulla tutela della riservatezza si informa che i dati personali raccolti da questa Università, titolare del trattamento, saranno utilizzati esclusivamente per le finalità di gestione della presente procedura di selezione nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'interessato può far valere nei confronti dell'Università i diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs. n. 196/2003.

**Art. 12**  
**Disposizioni finali**

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando, si applica, per quanto compatibile, la normativa vigente in materia di concorsi pubblici.  
**Il presente bando non è vincolante per questo Centro che potrà, a suo insindacabile giudizio non assegnare i/il contratti/o di cui al presente bando.**

Il Direttore  
del Centro Linguistico di Ateneo  
*Prof. Thomas Christiansen*

Alla Raccolta



Il/La sottoscritto/a (\*)....., nato/a  
a ..... (prov.....), il ....., C.F. ...., residente  
a ..... (prov.....), alla via..... n....., CAP .....,  
Tel. ...., indirizzo di posta elettronica .....

(\*) I candidati coniugati dovranno indicare nell'ordine: cognome e nome propri, cognome del coniuge.

CHIEDE

di essere ammesso a partecipare alla **selezione pubblica, per titoli e colloquio, per l'iscrizione all'albo di esperti esterni all'Ateneo, aggiornabile annualmente, per l'affidamento di incarichi di prestazione di lavoro autonomo per attività di traduzione di lingua straniera (inglese, francese, tedesca e spagnola) per le esigenze di utenti interni ed esterni a questo Ateneo per il seguente / le seguenti combinazioni di lingue:**

- francese** per la traduzione **dalla** lingua italiana (lingua di partenza) **verso** la lingua francese (lingua d'arrivo)
- inglese** per la traduzione **dalla** lingua italiana (lingua di partenza) **verso** la lingua inglese (lingua d'arrivo)
- spagnolo** per la traduzione **dalla** lingua italiana (lingua di partenza) **verso** la lingua spagnola (lingua d'arrivo)
- tedesco** per la traduzione **dalla** lingua italiana (lingua di partenza) **verso** la lingua tedesca (lingua d'arrivo)
- italiano** per la traduzione **dalla** lingua francese (lingua di partenza) **verso** la lingua italiana (lingua d'arrivo)
- italiano** per la traduzione **dalla** lingua inglese (lingua di partenza) **verso** la lingua italiana (lingua d'arrivo)
- italiano** per la traduzione **dalla** lingua spagnola (lingua di partenza) **verso** la lingua italiana (lingua d'arrivo)
- italiano** per la traduzione **dalla** lingua tedesca (lingua di partenza) **verso** la lingua italiana (lingua d'arrivo)

A tal fine, essendo a conoscenza del testo integrale del bando, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n.445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate, sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 38, 46 e 47 del D.P.R. 445/2000,

DICHIARA

- 1) di essere cittadino .....
  - 2) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza;  
di essere di (scegliere **obbligatoriamente almeno una** delle due condizioni di seguito elencate A o B):
    - A. **"Parlante nativo"** ..... (indicare la lingua d'arrivo) poiché, per derivazione familiare o vissuto linguistico, ha la capacità di esprimersi con naturalezza nella lingua madre di appartenenza in quanto (barrare **obbligatoriamente almeno una** delle condizioni di seguito elencate:
      - aver compiuto il ciclo dell'istruzione primaria e secondaria in un paese dove la lingua d'arrivo è nativa;
      - aver compiuto il ciclo dell'istruzione primaria e secondaria in un altro paese dove la lingua d'arrivo è la lingua della didattica dell'indirizzo scolastico di base e la lingua principale della stessa istituzione;
      - aver svolto gli studi universitari (incluso la laurea triennale) in un paese dove la lingua d'arrivo è nativa, in una materia umanistica, avendo anche elaborato una tesi / dissertazione nella lingua d'arrivo;
      - aver svolto gli studi universitari (incluso la laurea triennale) in un altro paese dove la lingua d'arrivo è la lingua della didattica del piano di studi di base e lingua principale della stessa istituzione, in una materia umanistica, avendo anche elaborato una tesi / dissertazione nella lingua d'arrivo;
    - oppure
    - B. **"Parlante non nativo"** di ..... (indicare la lingua d'arrivo) ma di essere in possesso dei seguenti requisiti (barrare **obbligatoriamente in possesso di UNO** dei due requisiti (I oppure II):
      - I) un certificato di livello linguistico corrispondente al non meno del **C2** del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue per la lingua d'arrivo, rilasciato da una ente certificatrice riconosciuto ufficialmente al livello dal Ministero di Pubblica Istruzione (o equivalente) di un paese dove la lingua d'arrivo è nativa.
      - II) un livello di competenza linguistico corrispondente al non meno del **C2** del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue nella lingua d'arrivo, e di optare di dimostrarlo, se ammesso al colloquio, sottoponendosi ad una prova scritta e orale nella lingua d'arrivo preparata dalla commissione stessa in sede del colloquio.
- 3) I candidati devono essere **obbligatoriamente in possesso di UNO** dei due requisiti (A oppure B):
  - A. **"Parlante nativo"** ..... (indicare la lingua di partenza) poiché, per derivazione familiare o vissuto linguistico, ha la capacità di esprimersi con naturalezza nella lingua madre di appartenenza in quanto (barrare **obbligatoriamente almeno una** delle condizioni di seguito elencate:
    - aver compiuto il ciclo dell'istruzione primaria e secondaria in un paese dove la lingua di partenza è nativa;
    - aver compiuto il ciclo dell'istruzione primaria e secondaria in un altro paese dove la lingua di partenza è la lingua della didattica dell'indirizzo scolastico di base e la lingua principale della stessa istituzione;
    - aver svolto gli studi universitari (incluso la laurea triennale) in un paese dove la lingua di partenza è nativa, in una materia umanistica, avendo anche elaborato una tesi / dissertazione nella lingua di partenza;

- aver svolto gli studi universitari (incluso la laurea triennale) in un altro paese dove la lingua di partenza è la lingua della didattica del piano di studi di base e lingua principale della stessa istituzione, in una materia umanistica, avendo anche elaborato una tesi / dissertazione nella lingua di partenza.

oppure

B. "Parlante non nativo" di ..... (indicare la lingua di **partenza**) ma di essere in possesso dei seguenti requisiti (barrare **obbligatoriamente in possesso di UNO** dei due requisiti (I oppure II):

- I) un certificato di livello linguistico corrispondente al non meno del **C1** del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue per la lingua di **partenza**, rilasciato da una ente certificatrice riconosciuto ufficialmente al livello dal Ministero di Pubblica Istruzione (o equivalente) di un paese dove la lingua di partenza è nativa.
- II) un livello di competenza linguistico corrispondente al non meno del **C1** del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue nella lingua di **partenza**, e di optare di dimostrarlo, se ammesso al colloquio, sottoponendosi ad una prova scritta e orale nella lingua di partenza preparata dalla commissione stessa in sede del colloquio.

4) di essere in possesso di (A e/o B):

- A. Diploma di Laurea (incluso la laurea triennale) o titolo straniero equivalente;
- B. Almeno 10 anni d'esperienza documentata come traduttore **nella lingua d'arrivo oggetto del bando**

5) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di .....

6) di non avere mai riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso;

7) di non essere stato destituito dall'impiego per persistente insufficiente rendimento presso una Pubblica Amministrazione, né dichiarato decaduto da altro impiego statale ai sensi dell'art. 127 lettera d) del DPR n. 3 del 10.01.1957, per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile, né licenziato per giusta causa ai sensi dell'art. 1 c. 61 della legge n. 662/1996;

8) di essere in possesso del seguente titolo di studio: laurea .....(specificare es triennale, specialistica, vecchio ordinamento, magistrale) .....in ....., conseguita il ....., presso ....., con voto .....

9) di essere in possesso di tutti i requisiti richiesti dall'art. 2 del Bando in oggetto;

10) di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso con i componenti della Giunta del Centro Linguistico di Ateneo, quale organo di governo dello stesso e/o con il Magnifico Rettore e/o il Direttore Generale e/o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università del Salento, ai sensi dell'art. 18 comma 1, lett. c) della Legge n. 240/2010 e in ottemperanza alla Legge n. 190/2012 (legge anticorruzione); ovvero l'esistenza di una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 6 del "Regolamento per il conferimento degli incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, comma 6 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165".

11) (eventuale) di essere titolare di P. IVA n. ....

II/La sottoscritto/a dichiara, inoltre, di aver preso visione integrale del Bando e di accettare tutte le disposizioni in esso contenute.

II/La sottoscritto/a allega alla presente domanda:

- 1) Fotocopia di un documento di identità in corso di validità, debitamente sottoscritta;
- 2) *Curriculum vitae et studiorum* in formato Europeo in originale dal candidato;
- 3) I titoli posseduti (che possono essere prodotti in originale, ovvero in copia conforme all'originale, o in copia corredata da apposita dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà (*Allegato 2*), o autocertificati mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione (*Allegato 3*).
- 4) Elenco numerato, datato e firmato, dei documenti presentati;

Il sottoscritto autorizza l'Università del Salento al trattamento dei dati personali \*.

Data, .....

Firma .....

\* La presentazione della presente domanda implica il consenso al trattamento dei dati personali da parte dell'Università del Salento esclusivamente per i fini connessi con il presente concorso ai sensi del D.Lgs n. 196/2003 "Codice in materia di protezione di dati personali". La mancata prestazione del consenso da parte del candidato comporterà l'esclusione della partecipazione al presente concorso.

(Allegato 2)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'  
(Artt. 19 e 47 D.P.R. 28 dicembre 2000 n.445)

Il/La sottoscritto/a ..... nato/a a ..... (prov. ....),  
il ....., residente a ..... (prov.....), alla  
via/piazza ....., CAP .....

consapevole delle sanzioni penali nel caso di, dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art.76 del D.P.R. 28.12.2000 n.445, ai sensi e per gli effetti del citato D.P.R. 28.12.2000 n.445

**DICHIARA**

che le fotocopie dei documenti di seguito indicati, allegati alla presente dichiarazione, sono conformi all'originale:

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Data .....

Firma del dichiarante

.....

*Informativa ai sensi dell'art.13 del D.Lgs n.196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali".*

*I dati personali oggetto della presente dichiarazione saranno trattati dall'Università del Salento nel rispetto del D.Lgs n.196/2003 ai soli fini della procedura selettiva sopra indicata. Il dichiarante, in qualità di interessato all'anzidetto trattamento, può esercitare i diritti sanciti dall'art.7 del D.Lgs n.196/03.*

*Ai sensi dell'art. 38 del D.P.R. n. 445/2000 la dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia di un documento d'identità del dichiarante.*

(Allegato 3)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE  
(Art.46 D.P.R. 28 dicembre 2000 n.445)

Il/La sottoscritto/a ..... nato/a a .....  
(prov. ....), il ....., residente a ..... (prov.....),  
alla via/piazza ....., CAP .....

consapevole delle sanzioni penali nel caso di, dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art.76 del D.P.R. 28.12.2000 n.445, ai sensi e per gli effetti del citato D.P.R. 28.12.2000 n.445

**DICHIARA**

di essere in possesso dei seguenti Titoli:

- Laurea in ....., conseguita in data ..... con la votazione di ..... presso  
l'Università di .....

- \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_

Data .....

Firma del dichiarante

.....

*Ai sensi dell'art. 38 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, la dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritta e inviata insieme alla fotocopia di un documento del dichiarante.*

